

(2023.12.6)

謎ときマルコ・ポーロ XXIV

4 ケシクテンと十三の衣装

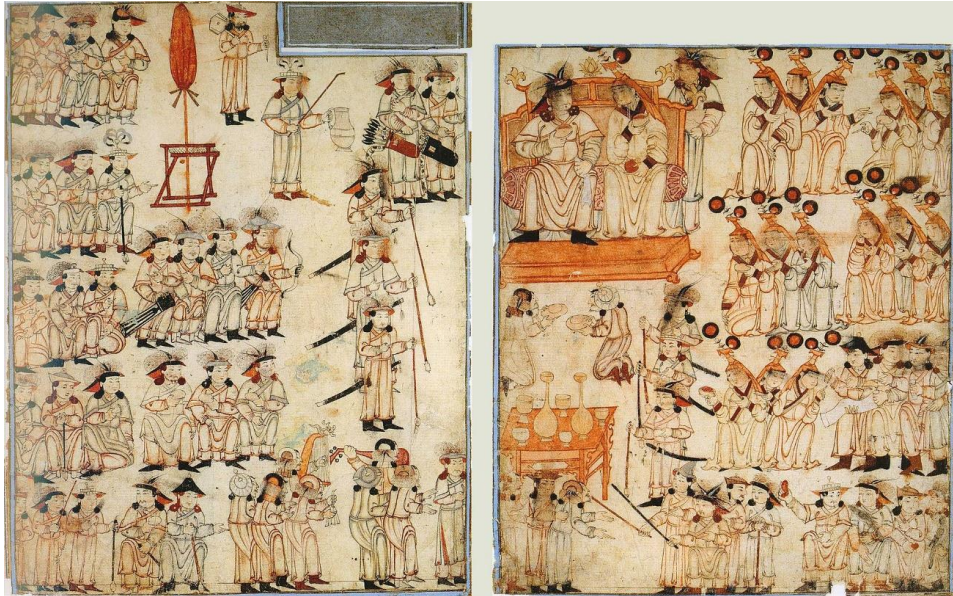


図 1 ケシクたちとその衣裳

(ベルリン国立図書館蔵「集史」、Diez A fol. 70, p.23 (right) & 20 (left))

(Wikimedia Commons より)

『世界の記』は一名、Le Livre des Merveilles「驚異の書」とも呼ばれる。書全体が‘世界の驚異’であるし、大都の部は‘グラン・カンとその都の驚異’であり、このシリーズの XXIV で取り上げている一連の章は‘クビライ宮廷の驚異’である。何が驚くべき異だったのか。Ch.86「警護と饗宴」では、1 万 2 千のケシクテン、豪華な饗宴とそれに侍る 4 万の参会者、酒の大甕とその自動配給システム、膨大な数の金銀の食器と毒見する家臣、多数の楽士と曲芸師たち；Ch.87「生誕祭(1)」では、年 13 回の祭礼と、グラン・カンと 1 万 2 千の家臣が纏う衣裳；Ch.88「同(2)」では、無数の贈り物；Ch.89「新年祭」では、白の衣裳と白の進物、10 万頭の白馬の贈り物、三跪九叩頭の礼とその号令、等がそれだった。そしてこの Ch.90 は、「祭礼に来る 1 万 2 千の家臣について」と題されている

が、中身は彼らケシクテンについてではなく、君主と彼らが着る衣裳のことである。つまり、再び衣裳の驚異で、Ch.87「生誕祭(1)」と重複する。ただし、全くのコピーというわけではなく、叙述の形式つまり話の進め方はほぼ一致するが、表現・文章は異なり、内容上前者にはない新たな記述もあり、また一つだけではあるが別の記事もある。しかも、PとRはこれに当たる章がない。これらのことは、この章の位置付けを微妙にする。すなわち、この章が最初からあったか疑わせしめ、Fにも2次的な編纂があったかもしれないこと、あるいは後に誰かが書き加えたのかもしれない可能性を生じさす。

これらは最後にまとめて考察することにして、まずはFでどのようなになっているか、そして残る写本ではどのようなかを見てみる。



図2 モンゴル君侯たちの衣裳（「集史」より）



図3 モンゴル兵士の服装（蒙古襲来絵詞より）

sion uer le seingnor q'laorent auh
 cōce il fust dien. Et entel maniere
 laorent por quatre foies il nont aum
 autel que moult è bien aornes. q'sis
 cel autel aune table uer moule en la
 quel è écrit le non tou grant l'aa
 et en cōce bia un bians en cūllez et
 en cūlleur celle table q'atrel cō grāt
 reuerence pins sentome a son leu. q'
 quant il ont tint ce fait atone se fōt
 les pēcent qe ie uos ai otes qe sont
 desli grandissime uallance q'sin elz
 Et quant les pēcent sunt tint fait elz
 grant sire auue toutes cestes ch
 ules. atone se metent les tables. et i
 quant les tables sunt mises atone ca
 sient les iens si ordree mant cōuenos
 n otes autres foies. car le grant sire
 fiet ala autr table q'amec lui dalase
 nestre part sa pūmer feme q'nil au
 tre ne siet pas pins seent tous les a
 ures entel manieres q' si ordree mant
 oienos n otes q' toutes les dames me
 isme sient dalapūne del imperances
 enli cō ie uos ai otes. il tiēt table i
 tout entel maniere oienos de l'e
 ai l'autre foies. Et quant il ont mē
 gies les uoile: uenēt q' sūl a cō. l
 cōt enli con uos loistes l'autre foie
 apres quil ont tout ce fait chasam se
 tome a son oshans q' ala maison oruq
 a dūse delablmāc feste touchief de
 l'm. or uq oterai dūne noblissime ch
 use quele grant sire afait que aordē

cestes uestimens a cestes barons porue
 nir asez ordree festes. *Et de mise des*
xii. barons qui rēt a les festes.
 Sachies tint nouremant que le gra
 sire aordēc si en. xii. barons que que
 cūm sunt apelles que nant adire les
 pōsimen seoltz tou seingnor il atone
 achascun. xiii. robes chascune de color
 deuse lūne del'autr q'sunt aornes
 desples q' de pieres q' d'autres riches
 chouses mont noble mant q'sunt de
 mur grandissime uallance il aenō
 re done achascun des cesti. xii. ba
 rons une cienteine dor moult belle
 et de grant uallance q' en chōre de
 achascun chaussement de canui la
 bore de fil timent moult sotil māt
 qui sunt mont bians q' chieres il ont
 tint aornemāt si noble q' si bians i
 que bien semble quant illes onene
 sui que chascun soit un rois
 q' achascun feste de les. xiii. é ordēc
 lequēz de cesti uestimens se doit ue
 sir. Et ausi le grant sire en a. xiii.
 senblable asez barons. ce é de cole
 ur mes il sunt plus nobles q' de gre
 ingnor uallance q' un telz aornes
 atoutes foies se nest dūn senblable
 cō sez barons oruq a deuse des.
 xiii. uestimens que ont les. xii. ba
 rons dalor seingnor qe sunt entre
 tint. clvi. uestimēt si chier q' de grāt
 uallance cō ie uq ai otes que uai
 lent si grant monnante de tēpō: qe

apone se poroit cotes len umbres sanz
leccuntes 7 les causemet qe ausint
uulent ticez asse. Et tout ce afair
legant sire poe ce qe sez festes soiet
plus honozables 7 plus grant. Et en
cote noz dunt une chouse qusien
ble memoille que auques fait aco
ter en nostre liure clar sachiez qe
un grant lion e moue deuant legna
sire 7 lehon tan toste qil leuot se
iete auear deuant lui 7 fait seingne
grant humilite 7 senble qil leono
isse po: seingnor il demore deuant lui
sanz nulle chauce 7 ce e bien une
couse que fait amemoille. Or noz
laison de cest couse 7 noz seizon de
lagrant elue qe fait faire legnat
sire ensi con noz oures. **Comatle
gralzan a ordree qe se gief
hap. 12. rubrica.**

O sachiez deuoir qe en demenys
qe legant sire demore en laire dou
catai ces trois mois cesunt de ce
bre 7 iener 7 feuer: il la esta bli qe
be. iornee en mon la ou il e toutes
iens doient eluier 7 oiseler 7 e esta
bli 7 ordree ce qe chascun seingnor
deiens 7 de tere qe toutes grant be
stes come sunt sengler saunnes 7
cerf 7 daines 7 caniolz 7 boies et
autres bestes li soient apotes ce est
adure la seingnor pait de celles gra
bestes. Et entel maniere chascun
toutes les iens qeie noz ai dit et

celles bestes qul uident mure: angant
sire il font nure toutes lentreilles de
tent leuier pins le manent sus les ca
retes 7 len noient au seingnor 7 ce i
font celz. de xxx. iornee 7 ce sunt gran
disme quantite 7 celz que sunt lom. l. i. i. i.
nee noli en noiet la chace poe qe trop
e longue noie mes il les en noiet ton
tes les autres afaires 7 des poe que
le seingnor en fait faire toutes les be
gnes de fait armes 7 des hostes. Or noz.
ai deuses dou fait de la cace 7 adone
noz deuses de feres bestes qe legnat
sire tient. **Ci deuse 8 lions e 8 leopas e 8 leos e 8
qe sunt afaires apiedes bestes 7 e de dit d'geofard
e de fau coz e de
tre oiaus.**
lxviiij.
E n chere sachiez qe le grant sire abien
leopas asse qe tuit sunt bon da chace
7 ta prendre bestes il la en core bien i
grant quantite de leus ceuei queant
sunt afaires abeste puidre 7 moult
bien achache: il la plosez lions gra
disme greingnor asse qe celz de
babylone. il fut de moult biaux poil 7
de moult biaux coler car il sunt tout
ueiges porlonc noir 7 uermoul 7 blan
ce il sunt afaires apandre sengler 7
uines 7 les buef saunnes 7 oises 7
afines saunnes 7 cerf 7 caniolz 7 au
tres bestes. Et si noz di qul e moult
vielle chouse aregarder les feres bes
tes qe les lions qul les portet sus
le charette en une euble 7 holu am
chien petit il a en core grant mou
tinde aighes qe sunt afaires apandre

Ci devise des *.xii.^m barons* que virent a les festes.

Or sachies tuit voirmant que le grant sire a ordree [¹] *sien .xii.^m barons, que quecitain sunt apelles, que vaut a dire les prosimen feoilz²⁾ dou seingnor. Il a done a chascun .xiii. robes*, chascun de color devise l'une l'autre; *et sunt aornes des perles et de pieres et d'autres riches chouses mout noblemant et sunt de mut grandissime vailance. Il a encore done a chascuns des cesti .xii.^m baronç une cienture d'or mout belle et de grant vailance*. Et encore done a chascun chausemant de camu, labore de fil d'arient mout sotilmant, qui sunt mout biaux et chieres. Il ont tuit aornemant, si noble et si biaux, que bien senble, quant il les ont vestu, que ~~e~~ chascun soit un rois. Et *a chaschune feste de les xiii* è ordree le quelz de cesti vestimenz se doit vestir. Et *ausi le grant sire en a .xiii. senblable a seç baronç*, ce è de couleur, mes il sunt plus nobles et de greingnor vaillance et un telz³⁾ aornes; *a toutes foies se vest d'un senblable com sez baronç*.

Or voç ai devise des *.xiiij. vestimens que ont les .xii.^m baronç da lor seingnor*, que sunt entre tuit .clvi.^m vestiment, *si chier et de grant vailançe*, com ie voç ai contes, *que valent si grant montiture de treçor* que /41r/ a poine se poroit conter le nu<n>bres, sanz *le centures* et les causement, que ausint valent trecor asseç. Et tout ce a fait le grant sire, por ce que sez festes soient plus honorables et plus grant.

Et encore voç dirai une chose qui semble mervoille, que auques fait a conter en nostre livre. Car sachies que un gran lion è moine devant le gran sire; et le lion, tan tost q' il le voit, se iete a iecir devant lui, et fait seingne [⁴] grant humilite, et senble qu' il le conoisse por seingnor. Il demore devant lui sanç nulle chaene; et ce è bien une couse que fait a mervoille.

Or noç liaison de ceste couse et voç conteron de la grant chace, que fait faire le grant sire, ensi con voç oires.

1 Bn [*xiii festes a les quelz doivent venir les*]. 2 または fedilz < It. *fedele* (忠実な)。

3 un telz: Bn *mielz*. 4 Bn [de].

F90 祭礼に来る**一万二千の家臣**について述べる。¹

大君は、**君主の忠実な側近を意味するクェチカンと呼ばれる一万二千の家臣**を定めたことをしかとご承知ください。**彼は各人にそれぞれ互いに色の異なる十三の衣装を授けたのだが、それらは真珠や貴石や他の高価なものでとても豪華に飾られ、とても価値高い。彼はまた、これら一万二千の家臣のそれぞれにとっても綺麗で高価な金の帯を授けた。**またそれぞれに、銀の糸でとても精巧に刺繍されたカムート皮²の靴を授けたのだが、それはとても綺麗で高価なものである。彼らは皆とても立派に美しく身を飾っているので、この衣装を着ると、だれもが王のように見える。また、**十三のそれぞれの祭礼に**、これら衣装のどれを着るか定められている。**大君も家臣と同じような、つまり色が、十三の衣装を持っているが、もっと立派でより高い価値がありより巧く飾りがされている。どの時も家臣たちと同じ衣装を着る。**

今、**一万二千の家臣が君主からもらう十三の衣装**について述べたが、それらは全部で十五万六千着になり、すでにお話したごとく**とても高価で価値高いもので**、これまた莫大な財宝に値する**帯と靴なしでも、その価値は多大の財宝に上り**、その額はほとんど数えることができない。大君がこれすべてをしたのは、その祭礼がより誉れ高く盛大なものとなるようにするためである。

もう一つ、本書で語るにいくらかふさわしい驚くべきと思えることをお話しよう。何かといえば、一頭の大きい獅子が大君の前に連れてこれ、その獅子は彼を目にするやその前に身を伏せ、非常な恭しさのしるしをなし、彼を君主と分かるかのごとくなのです。そして何の鎖もなしにその前にじっとしているのですが、これはまさしく驚くべきことです。³

さてこのことはこれくらいにして、大君が行なわせる大巻き狩りについて、皆さんがお聞きになるようお話しよう。

1 Bn *a ordee [XIII festes a les quelz doivent venir les] sien XII^m baronz* <1万2千の家臣[が来るべき十三の祭礼]を定めた> [Benedetto:84].) 2 MS *camu*, TA *camuto*, VA *chamuto*, FG *camut qui est bourgal* <ブルガル(馬の尻の皮)であるカムート> : *peau de chameau* <ラクダの皮> [Pauthier:297], Pers. *kimuht* <馬・驢馬の背の皮> より [Pelliot:156-7, Cardona:578-9], cf. R *camoscia* <カモシカ皮> (前章 n.1). 3 この「獅子」とは虎のことであるが、実際はチーターか豹の一種と想像される (Cf. 「元世祖出獵図」)。

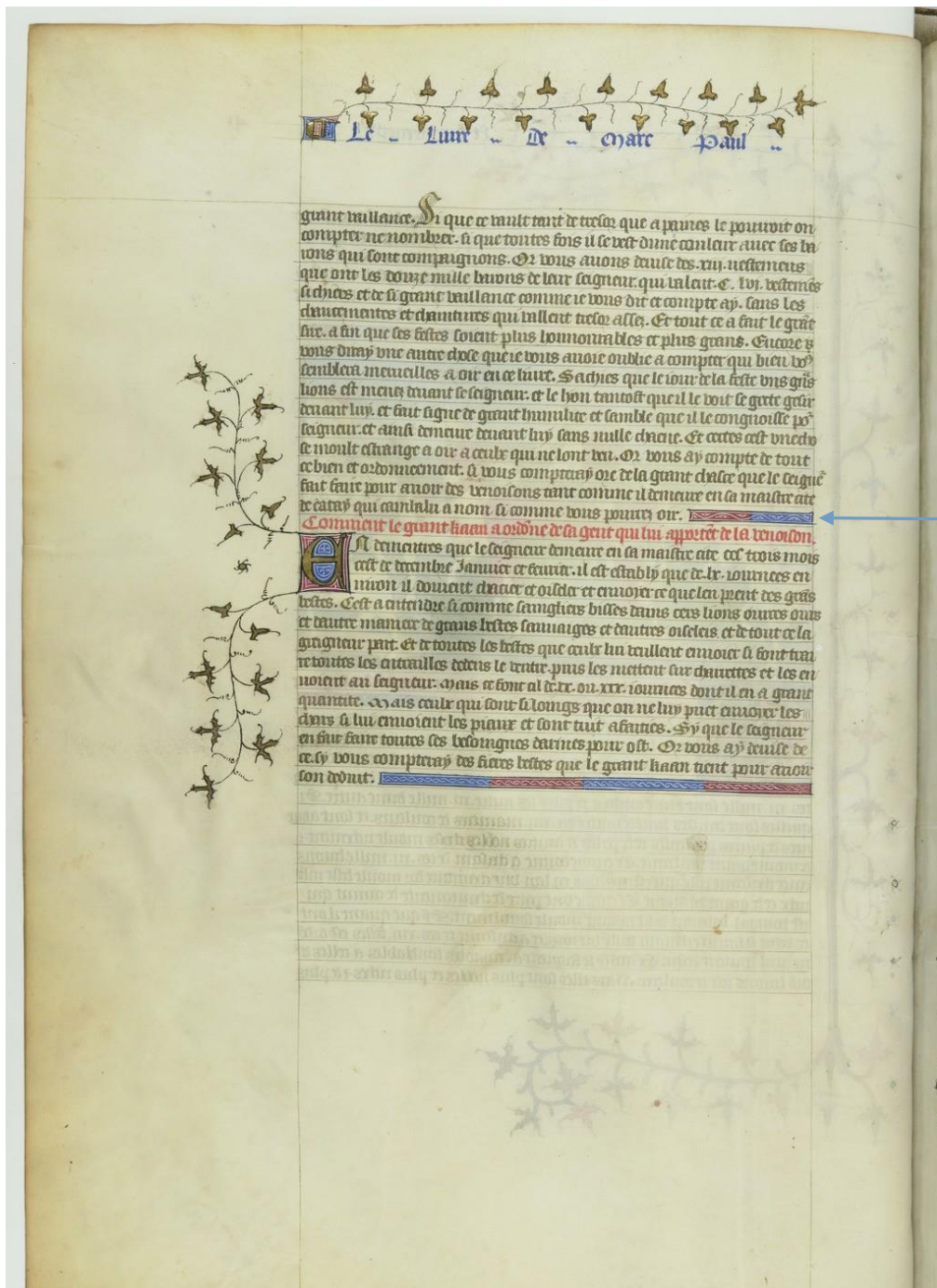
斜体太字は先立つ章との重複を示す。ただし、実質的に同じ内容のものでも表現は異なる場合がある。最初の段のうち、「**君主の忠実な側近を意味するクェチカンと呼ばれる一万二千の家臣**」は、Ch.86「警護と饗宴」の冒頭部分の要約であり、その後続く、「**彼は各人にそれぞれ互いに色の異なる十三の衣装を授けたのだが**」から、最後の「**どの時も家臣たちと同じ衣装を着る**」までは、Ch.87「生誕祭(1)」と

ほぼ重複する。それらが「**とても高価で価値高いもので…その価値は多大の財宝に上る**」ことを言う第 2 段も同様である。そして、残りの普通字体の部分がこの章の新たな部分である。

整理すると、「君主は 1 万 2 千のクェチカン（ケシクテン）に 13 の衣裳を授けた」こと、それらは「真珠や貴石で飾られとても価値高い」こと、同じく「金の帯を授けた」こと、「大君も家臣と同じ衣装を着る」こと、「その価値は多大の財宝に上る」こと、が先立つ章にあり、ここで重複している。一方、13 の衣裳は「互いに色が異なる」こと、「カムート革の靴」も授けたこと、13 の祭礼に「どれを着るか定められている」こと、大君の衣裳は家臣のよりも「立派で巧く飾られより価値高い」こと、家臣がもらう 13 の衣裳は「全部で 15 万 6 千着に上る」こと、「その額はほとんど数えることが出来ない」こと、大君がこれをするのは「祭礼がより誉れ高く盛大なものとなるようするため」であること、がここで新たに記されているものである。

とすると、この章での新たな記述は、13 の祭礼とその折に大君が家臣に授ける衣裳についての先立つ章の記事に補足的説明を加えたもの、と考えていいであろう。重複する部分と新たな記述の文が交互していることが、それをよく示している。また最後の、大君の御前で恭順の意を示す獅子のことはここが初出であるが、ただし P と R では前章の最後に出ている。これらを併せてこの章をいかに考えるか最後に検討することとして、まずは残りの FA・TA・VA を見てみる（太字は F との異なりを示す）。





Cy devise de .xii. mille barons qui ont robes d' or du seigneur a ces grans festes, .xiii. paire chascun.

Or sachiez vraiment que le grant kaan a ordonne .xii.^m de ses barons, qui ont a nom *quesican*¹⁾, si comme ie vous dit autre fois; et a chascun de

ces .xii. mille barons donne .xiii. robes, toutes devisees l'une de l'autre. **C'**
est a dire que toutes .xii. mille sont d' une couleur, et puis les autre .xii.
mille d' une autre, si qu' elles sont devisees l'une de l'autre en .xiii. manieres
de couleurs. Et sont aornees de pietres **precieuses** et de perles et d'autres
nobles choses, moult richement et de moult grant vaillance.

Et encore donne a chascun de ces .xii. mille barons, **avec chascun robe, que**
est .xiiij. fois, une chainture d'or, moult belle, moult riche et de grant
vaillance. Et encore une paire de chaucelement de camut, **qui est bourgal**,
labourez de fil d'argent moult soutilment; sy que, quant il ont ce vestu, si
sambre chascun d'eulx un roys. Et a chascun de ces .xiii. festes est ordonne
[2] qu' il doivent vestir. Et ausy le seigneur a .xiii. robes sanblables a celles
des dis³⁾ barons: c'est de couleur. Mais elles sont plus nobles et plus riches et
de plus /41v/ grant vaillance. Sy que ce vault tant de tresor que a painnes le
pourroit on compter, ne nombrer. Si que toutes fois il se vest d'une couleur
avec ses barons, **qui sont compaignons**.

Or vous avons devise des .xiii. vestemens que ont les douze mille barons,
de leur seigneur, qui valent .clvi. [4] vestemens, si chieres et de si grant
vaillance, comme ie vous **dit et** compte ay, sans les chaucelementes et
chaintures, qui vallent tresor assez. Et tout ce a fait le grant sire, a fin que
ses festes soient plus honnourables et plus grans.

Encore vous diray une autre chose, **que ie vous avoie oublie a compter**, qui
bien vous semblera merveilles a oir en ce livre. Sachies que **le iour de la feste**,
uns grans lions est menez devant ce seigneur. Et le lyon, tantost que il le voit,
se gecte gesir devant luy, et fait signe de grant humilite. Et samble que il le
connoisse por seigneur, et ainsi demeure devant luy sans nulle chaene. Et
certes, c'est une chose **moult estrange a oir a ceulx qui ne l' ont veu**.

Or vous **ay compte de tout ce, bien et ordonneement**. Sy vous compterey ore
de la grant chasce que le seigneur fait faire **pour avoir des venoisons, tant**
comme il demeure en sa maistre cite de Catay, qui Cambalu a nom, si comme
vous pourrez oir.

1 FA¹ *quesitan* (Pauthier). 2 FA¹ [laquelle robe] (Pauthier). 3 des dis: FA¹ *de ses*
(Pauthier). 4 [mille].

FA90 これらの大祭に**君主からそれぞれ 13 対の黄金の衣装をもらう** 1 万 2 千の君侯について述べる。

さてグラン・カアンは、前に皆さんにお話したように、ケンカンと呼ばれる 1 万 2 千の君侯を定めたことを本当にご存じ下さい。そして、これら **1 万 2 千の君侯のそれぞれに、すべて互いに異なる 13 の衣装を授ける。つまり、1 万 2 千は全て一つの色で別の 1 万 2 千は他の色というふうに、**これらは互いに **13 種類**色が異なっている。そして、宝石や真珠や他の貴重なもので飾られていて、とても豪華で非常に価値高い。

彼はまた、その 1 万 2 千の君侯各人に、**これら 13 回のそれぞれの衣装とともに、とても美麗でとても豪華でとても価値高い金の帯と、さらに、とても精巧に銀糸で縫われた、カムートつまり駱駝の革の一对の履物を授ける。**だから、これを身に付けていると、彼らの誰もが王のように見える。また、これら 13 の祭礼のそれぞれに纏うべき[衣装が]定められている。君主もまた、これら君侯のそれらに、つまり色が似た 13 の衣装を持っている。しかしそれらは、より立派で**より豪華で**さらに大きな価値がある。だから、ほとんど計算することも数えることも出来ぬほどの財宝に値する。こうして彼はどの時も、**家臣である**自分の君侯とともに一つの色を身に纏うのである。

さて、1 万 2 千の君侯が君主からもらう 13 の衣装のことをお話した。それらは 156[千]着にのぼり、今皆さんに述べ語ったとおり、とても貴重で価値高い履物と帯を別にしても、大変な額の財宝に値する。大君がこれをしたのもすべて、自分の祭礼がより誉れ高くより盛大なものになるようにするためだった。

もう一つ、**皆さんに語るのを忘れていた**ことをお話ししよう。それは、本書でお聞きになるととても驚くべきことに思えるだろう。**祭礼の日、一頭の大きな獅子が君主の前に連れて来られること**をご存じください。そして獅子は、彼を見るやその前に身を伏せ、非常な恭順の印を示す。まるで彼を君主と分かっているかの如くで、彼の前でこうして鎖なしでじっとしている。確かにこれは、**見たことのない方には聞いても信じられないこと**だろう。

さて、皆さんにこれを**すっかりうまく順序立てて**お話した。それで今度は、**カンバルという名のカタイのその首都にいる時、獲物を得るために**君主が行わせる大巻き狩について、皆さんがお聞きになれるようお話ししよう。

異なりの語句・文は多い。が、ほぼ全て言い替え・繰返し・敷衍・補足の類で、実質的なものは何もない。分かりやすくはなったが、くどくもなった。こうした装飾の多い冗長な文体は、騎士物語作家ルスティケッロのスタイルではない。これらのうち、あるいはオリジナルにあって F で抜け落ちたものもあるかもしれないが、それを選び出すのは難しい。もし残る TA・VA にそうしたものが見付かれれば、その有力な候補になるが。

33
 34
 ... prordine chome chon benedole quando
 ... chascuno nel suo luogo allotta plenon
 ... a detto quesianno tutti la fronte intona et
 ... loro orazioni verso lo signore allotta la doro chome
 ... fanno quatro volta posta suanno adunata
 ... una sup una tavola d'ormi oia Nella gale e yritto il nome
 ... dalgranchano canzora da vubello Tuncistore enuissa
 ... quella tavola et laltre agianriderenga posta sitornau allo
 ... luogo grandanno chosi fatto allotta si fanno chypofentz gio
 ... chontaty chesono d grandaluta quando questo e fatto si
 ... dalgranchano la vedute tutto questo chofa mettonsi. lora
 ... et penghonsi amangiano chosi. ornatamente chome
 ... chentato disopra ordo chentato della bianza festa del
 ... chapo dellanno orui chentato duna nobilissima chosa chafatta
 ... dalgranchano agli ao. ordnate. Oerte vestimenta ancoi ba
 ... rony chesonuono a questa festa
 De xy barony cheuengono alla festa chome
 sono vestiti dalgranchano
 ① E sappiate veramente che dalgranchano ac xy. barony che
 sono chiamay. qua. Cioe adoro lipin prissimay fischuoli
 del signore agli. dora acciaguno xy. dola et ciaschuna d
 vestita lina dallaltre d'argolori et sono adornate d'pietra et d
 pte et daltre ricche chofa chesono d grandaluta chagom
 dona acciaguno d'antiche yfz aguale doro molto bello et
 dona acciaguno chahamento d'argamento lavorato gonfista
 niente sottilmente chesono molte barz et ricchi agli. pmo
 d'adornati chaciaguno pare vnto et ciaschuna d'questa
 festa adornata qualvestimenta si debbia uenire et chofa g
 est granpugnera gome xy. roba simile a quella d'una ba
 rony. Cioe d'argolori macalle sono piu nobili et d'pin va
 lute ordo chentato della vestimenta chedona li signore
 agli sup. barony. chesono q tanta valute ch'onensi puto.

be contare et tutto Cioe fare il gran singuero p[er] fare
sia piu credola et piu bella ancora di che uno gran
viglia che di gran leone o menato di anzi al gran singuero o ga
ndogli. veda il gran singuero o gli si pone agnati e q[ua]nti de
lli et fagli. sengoio q[ue] gran de humilia de et fa p[er] la b[ea]ta r[eg]
o gli lo gonofia p[er] singuero et de singa r[eg]atona et p[er] la lo
ghatuna alghuna et gofo o lene grande maraviglia orlofi
amo iftare gofo r[eg]ose et r[eg]onord. della grande r[eg]atona r[eg]
gli fa fare Cioe il gran singuero chome dei. d[icitu]r

Della grande r[eg]atona che fa il gran singuero

D Appiate q[ue] uero p[er] la mentire r[eg]el gran singuero q[ue] uero ne
lla ditta del r[eg]attay de mesi dell'anno Cioe dicembre q[ue] uero
ato et febraio oghia ordinato q[ue] xl giornate q[ue] uero d[icitu]r r[eg]
tutte q[ue] uero del b[ea]ta r[eg]atona cancellare con ordinato r[eg]at
ty d[icitu]r q[ue] uero et q[ue] uero r[eg]atona r[eg]onofia saluati
che Cioe singuero d[icitu]r et r[eg]atona et d[icitu]r calno lo
fio q[ue] uero d[icitu]r Cioe l'ama q[ue] uero partita d[icitu]r q[ue] uero
bestie singuero maniera r[eg]atona tutte q[ue] uero r[eg]lo de r[eg]
mante et gofo. della r[eg]atona q[ue] uero d[icitu]r l'abestio et p[er]
no In grande q[ue] uero et q[ue] uero l'ora t[em]p[er]e l'interame d[icitu]r
gofo della xl giornate non mandano l'argano mandano
no l'argano p[er] r[eg]el singuero n[on] fa tutto fornimento d[icitu]r
et d[icitu]r p[er] d[icitu]r della r[eg]atona o d[icitu]r d[icitu]r della be
stie f[er]re r[eg]atona l'argano r[eg]atona

Delle r[eg]atone et dell'altra bestie d[icitu]r

A l'argano p[er] p[er]te d[icitu]r il gran singuero a l'ora l'argano p[er]te et r[eg]
tutte p[er] l'argano d[icitu]r d[icitu]r et d[icitu]r bestie et r[eg]
ancora grande q[ue] uero d[icitu]r r[eg]atona p[er] l'argano p[er]te
andare bestie et molto p[er] l'argano d[icitu]r d[icitu]r p[er]te
l'argano grandissimo et mag[gi]ori assai r[eg]atona d[icitu]r d[icitu]r
et p[er] l'argano molto bel p[er]te et d[icitu]r d[icitu]r p[er] l'argano
d[icitu]r p[er] l'argano p[er] l'argano et l'argano et p[er] l'argano

De .xij. baronj che venghono alla festa, **come sono vestiti dal gran chane.**

Or sappiate veramente che 'l gran chane **ae .xij.** baroni, che sono chiamati *quitan*, **cioe a ddire li piu prissimanj figliuolj del singnore.** Egli dona a ciaschuno .xiiij. robe, et ciaschuna divisata l'una dall'altra di colori; et sono adornate di pietre e perle et d'altre ricche chose, che sono di gran valuta. Anchora dona a cciaschuno un riccho ischaggiale¹⁾ d'oro, molto bello, et dona a cciaschuno chalzamento di chamuto, lavorato chon filie d'ariento sotilmente, che sono molto begli et ricchi. Egli sono si adornati che ciaschuno pare un re. Et ciaschuna di queste feste è ordinata qual vestimenta si debbia mettere. Et chosi lo gran signore ae .xiii. robe, simile a quelle di que' baroni, cioe di colore, ma elle sono piu nobile et di piu valuta.

Or v'o chontato delle vestimenta che dona lo singnore agli suoi baroni, che sono di tanta valuta che non si potre/35v/bbe chontare. Et tutto cioe fae il gran chane per [fare la festa] sua piu orrevole²⁾ e piu bella.

Anchora vi dichio grande maraviglia: che un gran leone è menato dinanzi al gran singnore, et quand' egli vede il gran singnore, egli si pone a giaciere dinanzi da lluj, et fagli sengnio de grande humilitade; et fa sembianza ch' egli lo chonoscha per singnore; et d'è senza chatena **et senza leghatura** alchuna. Et questo è bene grande maraviglia.

Or lasciamo istare queste chose, et chonterovi della grande chaccia ch' egli fa fare, **cioe il gran chane**, chome voi udirete.

1 iscaggiale : 特に＜締め金式の靴＞（Ruggieri:185）。 2 orrevole : *onorevole*＜誉れ高い＞の詩文形。

TA90 祭礼に来る 12 人の君侯について、**グラン・カーネからいかに衣装を宛がわれるか。**

さて、グラン・カーネは 12 人の君侯を**有している**ことをしかと知ってください。彼らはキタンと呼ばれ、**つまり君主の最も近い息子たちという意味である**。彼は銘々に 13 の衣装を授けるのだが、それぞれ互いに色が異なる。それらは、大きな価値のある貴石、真珠その他の立派なもので飾られている。さらにまた、それぞれにとっても美しい立派な金の帯を授け、また銘々に銀糸で精巧に縫われた、とても美しく立派なカムート革の靴を授ける。このように飾られているから、各人が王のように見える。これら祭礼のそれぞれに、どの衣装を纏わねばならぬか定められている。同じくまた、大君もこれら君侯のに似た衣装を持っているが、それは色だけで、さらに立派

でより価値高いものである。

さて、君主が自分の君侯に授ける計り知れないほど高い価値の衣服について皆さんにお話した。グラン・カーネがこうするのは全て、自分の[祭礼]をより誉れ高くより華やかなものに[する]ためである。

さらに、大いに驚くべきことを皆さんに言おう。すなわち、大きい獅子が大君の前に連れて来られるのだが、大君を見るとその前に身を伏せ、大いなる恭順の印を示す。それは、まるで彼を君主と分かるかの如くである。また、鎖もなければ**繋ぐものもない**。これは、まことに大きな驚きである。

さて、このことはこれくらいにして、彼**つまりグラン・カーネ**が行わせる大巻き狩のことを、皆さんがお聞きになれるようお話しよう。

増補的な FA に対して縮小的な TA では、異なりはいつものごとくほとんどない。ケシクテン.xij.<12 人>は、.xij.^m<1 万 2 千人>の ^m の見落とし、もしくは写字生が 1 万 2 千という数字を信じられず、「12 人」に訂正したのであろう。ただし、7 章後の Ch. 97 は「12 人の重臣」と題され、大君が選んだ全ての事に当たる「12 人の大重臣」のことが記されており、TA の訳者はそれを知っていてそれに基づいて変えた可能性は残る。その方があり得るかもしれない。

quitan, <キタン(ケシクテン)>とは、**li piu prissimanj figliuolj del singnore** <君主の最も近い息子たち>というのは、どのような根拠に基づくのか、それに似た語はイタリア語には見付からないが。あるいは、「12 人」としたことから結果するものか。Ch.86 では、*questitan, cioe a ddire chavalieri fedeli del singnore* <ケスティタン、すなわち君主の忠実な騎士>と普通にあった。

grande alegrezza azio che habia alegrezza tutto l'anno. E intanto di
 si presentando algha ch'era più de zentomila ch'auale bianchi e
 uchi ch'auale algha del re fino menadi in quel di algha che epso
 ben zingue milia luti ch'oueri de drapi tualz abestie coxelli. Era
 shuno algha a adosso de grande ch'oueri modo de drapi leguale
 eno molto boni e uchi ebelli. Emqueli drapi elio ualimento del sig-
 nor ch'ute araxe che bisognua per quella ch'ute biancha. Emora
 gene ala ch'ute grandeissima quantita de ch'auale luti ch'oueri
 de drapi. Epso hui ch'auale de ch'oueri che bisognua ala corte e ala
 festa biancha. Etuti pasmo daumie del drapi ch'auale. Equista e
 lapui bella ch'oueri del mondo. Emqueli drapi de drapi per tr
 poi inonzi che saparechia letuolle luti lute duchi principi e
 zoni astiologi medgi palchomier emola alti ofiziali del re ch'auale
 petruy exetori detere. edoste vienno hui alghem sulla daumie
 dal signor. Equelli ch'oueri de drapi inula pmo de fuori in
 alghem luogo ch'el drapi signor lupo uchi. Etuti questa zoni
 in ordine secondo che ch'oueri apso p'edizom. apressa de
 ze semete. Ispolioli el nepoti Equeli che sono della sua ch'oueri
 presso loro poi lute duchi poi baroni. Etch'auale el secondo leso
 dignita. quando zaphuno e sentando nro luogo. Etch'auale uno
 pamezo e ch'oueri ad ala corte. Inclante et adorate. E intante
 nente ogniom se ingenera emete lafonte intea e adora el
 re siccome el fosse dio inuol mundo laborano tie fuit. Pmo
 questo zaphuno uno in ordine auno altare che fuit in quella
 palla p'p' in quel altare e una inuola luti ueriglia in laquale
 Epsta l'omne del drapi ch'auale apressa de quella e uno terribillo
 chom inonzi apso. Ezaphuno hui inonzi quel terribillo e p'p'za
 in quella inuola a onor del drapi signor. E fuit questo chom
 gemy e ueriglia zaphadum toina al suo luogo. Epoi zaphum
 in el suo presente in p'p'za del re. Equiste e ch'oueri de drapi
 ualo. Epso semete letuolle. Ezaphadum in atnuola se-
 gondo ch'oueri de drapi. fuit el drapi. uno zaphadum
 polozando la corte. Epoi zaphuno se parte.

Cap. LXXII

Ancora sapate che p'lo gemy ch'auale e ordenati dodex
 milia baroni leguali e apclati. Ispim che e adore fuit el

del signor alqual dona el signor tredecemula vestime
 te almo pre zaphadum Epe tredecem fette almo siche ue
 ste queli dodecemula baron tredecem fette almo xogre festa
 simula cholory Equiste vestimente e ornate de perle e de pu
 re prezioze siche zaphadum vestimenta e de gram valor
 onchora sidona azaphum de queli baron vna zentwin
 doro de gram valor onchora sidona azaphum de queli
 baron vna chalazament de chomuto luorade chonfil dae
 zento siche mente siche zaphum de loto par vno re quando
 sono queli ornamenti chusi mezaueglia se re se ueste
 sempre chon queli de queli cholory ma lesuo vestimente sono
 plu prezioze Esapate che quiste vestimente onno insu
 ma zento e zingulante se nulla et eno de signor valor ch
 apena se poraua contr Equiste fa lo signor per che se
 chorte eon festa seon plu ornata Xpichora vnde vna
 gram mezaueglia che quando el gram cham fa festa e solen
 nitate segonda edito de sopra El fimerado da nongzi vno
 lione molto grande loqual semete azaxere enostre che
 laba signor chome foraua vno cham

Cap lxxii

In quel tempo che el gram cham demora in lazuta
 de chombela zioe de zenbuo e de zenez e de fura
 Elle ordenamento che se fante zornade atorno quela re
 chontia lazente deno chazare e oxelire Et che zaphum
 die portar al signor tute le gram bestie che le prendeno
 Esitate de queste bestie intru po si mandade fute cha
 rete o jnnaua loma zioe parte al gram cham zioe de
 zezui ode chauruoli dani zengraz oist chite quella
 cheno de somegriante gramda Equiste sono quelli
 che sono apresso el gram cham atenta zornade / queli
 che sono piu d'atenti non limandano la carne ma che
 veng cheli mandano tute le chore asutade e quelli fure
 se adouano in fute darne et a offe

Cap. LXXII Delli baroni che vesteno el gran chan, e altre cosse.

Ancora sapiate che per lo gran chaan è ordenati dodexe milia baroni, li quali è apelati **ispini** che è a dire fedeli del signior, ai qual dona el signior **tredece milia vestimente al' ano** per zaschadun. E fa tredece feste al'ano, sì ch'el veste quei dodexemilia baroni tredece fiade al'ano, e ogni festa si muta cholori. E queste vestimente è ornate de perle e de piere prezioxe, sì che ziaschuna vestimenta è de gran valor.

E anchora sì dona a zaschuno de quei baroni una zentura d'oro de gran valor. E anchora sì dona a zaschuno de quei baroni una chalzamenta de chamuto lavorade chon fil d'ariento sotilmente; sì che zaschuno de loro par uno re, quando i ano quei ornamenti chusi meraveglioxi. Lo re se veste senpre chon quei de quel cholor, ma le suo vestimente sono plui prezioxe. E sapiate che queste vestimente enno **in suma** zento e zinquantasiemillia, et eno de sì gran valor che apena se porave contar. E questo fa lo signior perchè **soa chorte** e soa festa sia plui ornata.

Anchora ve digo una **gran** meraveglia che, **quando el Gran Chaan fa festa e solennitade secondo ò dito de sopra**, li fi menado dananzi uno lione molto grande, lo qual se mete a zaxere e mostra ch'el aba signior **chome farave uno chan**.

第 72 章 グラン・カンが衣装を着せる君侯たちについて、その他のこと。

またご存じありがたいが、グラン・カアンによって1万2千の君侯が任命されており、彼らは**イスピーニ**と呼ばれ、君主の忠臣という意味で、君主は彼らにそれぞれ**年に1万3千**の衣装を授ける。**彼は年に13の祭礼を行うから**、これら1万2千の君侯に**年に13度服を着せるわけ**で、祭礼ごとに色が変わる。これら衣装は真珠や宝石で飾られているから、どの衣装も大変な価値がある。

さらに、これら君侯のそれぞれに大きな価値の金の帯を授ける。また、これら君侯のそれぞれに銀糸で巧みに縫われたカムートの履物を授ける。このような素晴らしい飾りを身に付けていると、彼らは誰もが王のように見える。王はいつもそれと同じ色のものを着るが、彼の衣装はより価値高いものである。これら衣装は**計15万6千**に上り、その価値はほとんど計ることができないほどであることをご存じいただきたい。君主がこうするのは、自分の**宴会**と祭礼をより豪華なものにするためである。

もう一つ**大変な驚異**をお話しよう。**グラン・カアンが上に述べたように祭礼や儀式を行うとき**、とても大きな獅子がその前に連れて来られるのだが、獅子はそこに身を伏せ、まる

で一人のカンがするように、彼が君主であることを示す。

Ispini<イスピーニ>：spini には<茨、棘>の意味があるが（i-は接頭辞）、ケシクテンと何の関係があるか見出し難い。Ch. 86 では、quesitan<ケシタン>。

「君主は彼らにそれぞれ**年に 1 万 3 千**の衣装を授ける」：「それぞれ」が人であれば、「年に 13」の、祭礼であれば「1 回に 1 万 2 千」の間違い。「年に」であれば、「計 15 万 6 千に上る」ことは、後に正しく計算してある。

さて、ではこの章はいかに位置付けられるか。最初からあったか、あるいは 2 次的編纂があってそのとき書き直されたものか、それとも後の誰かの追加か。

前章 Ch.89「新年祭」の最後は、「**これで、年の初めの白の祭典についてお話しした。今度は大君が行なったさる素晴らしいことについてお話ししよう。すなわち、家臣たちに彼の決めた祭礼に来るためのさる衣装を定めたのです**」（F、以下同。太字は R との異なり）と、定例の次章への繋ぎの文で終わり、それが衣裳のことであることを予告していた。

そしてこの章は、「大君は…**ケチカンと呼ばれる一万二千の家臣**を定めた」（斜体太字重複文、以下同）と、Ch.86「警護と饗宴」の冒頭の文を引いて、ケシクテンとは何者であるかをまず説明し、次いで、彼らに「**13 の衣裳を授けた**」こと、それらは「**真珠や貴石で飾られとても価値高い**」こと、「**大君も家臣と同じ衣装を着る**」こと、等を Ch. 87「生誕祭」から繰り返して、衣裳に係る基本的な状況を説明していた。そしてその間およびその後、13 の衣裳は「互いに色が異なる」こと、「カムート革の靴」も授けたこと、13 の祭礼に「どれを着るか定められている」こと、大君の衣裳は家臣のよりも「立派で巧く飾られより価値高い」こと、家臣がもらう 13 の衣裳は「全部で 15 万 6 千着に上る」こと等、さらなる詳細を補っていた。

そして、「君主の御前に身を伏せる獅子」というもう一つの新たな記事を置いて、最後は、「さてこのことはこれくらいにして、大君が行なわせる大巻き狩りについて、皆さんがお聞きになるようお話しよう」と、これも定例の次章への繋ぎの文で結んである。

以上、他の大部分の章と同じくする、ルスティケッロの語りの進行形式によく則っていることからして、この章も最初の編纂の折に作られた、つまり後で加えられたのではなく最初からあった、と考えていいであろう。ではなぜ重複する部分があるのかであるが、一番考えられるのは、最初の時（つまり Ch.87）採らなかったか見落としていたことに気付いたか、あるいは祭礼や衣装について記した新たなメモ・ノートが見付かったのでであろう。二人が共同作業をしていたのなら、

マルコが口頭で説明を加えた可能性も出てくる。

一方、内容的にはさほど詳細なものとは言えず、疑わしい点も指摘される。この章を要約すると、「大君は 13 の祭礼の折に 1 万 2 千のケシクテン銘々に互いに色の異なる 13 の衣裳を授けた、したがってその総数は 15 万 6 千に上る」となる。ここで、「13 の祭礼」とは Ch.87「生誕祭(1)」にあったごとく、毎月の君主の誕生日にあたる日(28 日)に新年祭(旧暦元旦)を加えたものであった。ケシクテン「1 万 2 千」はいいとして(実際は約 1 万であったが)、しかし彼らそれぞれにその 13 の祭礼によって「互いに色の異なる」衣裳を授けたかは、疑わしい。衣裳の色は、中国では元朝のみならず古くから、祭礼によってではなく、位階(品)や役職(職)によって決められていたはずである。

また、せっかく「互いに色が異なる」と言いながら、どんな色か一つとて挙げられていないのが惜しまれる。『元典章』には、紫(1~5 品)・緋(6~7 品)・緑(8~9 品)の 3 色が挙げられているとのことである¹⁾。なお、ちなみにオドリクスでは、「1 位は緑の絹、2 位は血赤の、3 位は青灰色か灰色」と、3 色である²⁾。それらを着る回数および全体の数については記載はない。

このように、重複する文が多いこと、詳細さに欠けること、事実誤認のあること、つまり内容的に軽いこと、例えば「15 万 6 千着」の計算はいかにも稚拙でとてもポーロのものとは思えない、P と R にないこと、等からこの章を後の書き加えとすることも不可能ではないが、それにしては形式があまりにもルスティケッロのスタイルに整っている。

最後に、この章に当たるものが P と R にないことをどうするかであるが、一番考えられるのは、衣裳については大部分先立つ章にあり、重複と見做してピピヌスが略した、しかし獅子の記事だけは前になく新しくまた珍しいものだったから採って前章の最後に付けた、という形であろう。そして、P を底本の一つとする R もそれに倣った、と。

1 馬曉林「馬可・波羅、鄂多立克所記元朝天寿聖節」『馬可・波羅与元代中国 本文与礼俗』中西書局、2018、pp. 89-90。 2 同、および拙訳「オドリクス東方記」『原典中世ヨーロッパ東方記』名古屋大学出版会、2019、p. 639。